|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. | Then our mouths was filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was baptised by John. | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was baptised in the Jordan. | Our mouth is filled with joy,  And our tongue with rejoicing,  For our Lord Jesus Christ  Was baptized in the Jordan. |
| Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧ́ⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲱ̀ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ. | Truly heaven and earth  Are filled with Your honor,  O Lord, with a mighty hand  And the arm of salvation. | Truly heaven and earth  Are filled with Your honour,  O our Lord, who has a mighty hand  And the arm of salvation. |  |
| Ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ:  ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. | For the Lord has come  And was baptized for our sins;  He has also saved us,  Delivering us with great compassion. | The Lord has come  And was baptised for our sins.  He saved us,  Delivering us by His great compassion. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ. | O David, come into our midst today,  So you may speak of the honor of this feast,  Saying, “The voice of the Lord, God of glory,  Thunders upon the waters.” | O David, come into our midst today,  So that you may proclaim the honour of this feast,  Saying, “The voice of the Lord, the God of glory  Thundered upon the waters.” |  |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  Ϫⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲣⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲉ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Isaiah has said,  “The voice of one crying out  With joy in the wilderness;  Make straight His paths.” | Isaiah has said,  “The voice of one crying out  With joy in the wilderness,  ‘Make straight His paths.’” |  |
| Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ:  ⲁ̀ⲠⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ:  ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ:  ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. | The sea beheld and fled,  And the Jordan turned away,  O sea, why you fled?  Stand firm that you may be blessed. | The sea beheld and fled,  And the Jordan turned away.  O sea, why did you flee?  Stand firm and be blessed. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲙⲛⲧ:  ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲑⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ. | Behold, the waters have seen:  The Maker and Creator:  And they feared:  Agitation and confusion overtook them. | Behold, the waters have seen  The maker and Creator,  And they feared;  Agitation and confusion overtook them. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ:  ⲡⲓⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ. | Rejoice, O the mountains and the hills:  The thickets and the cedars:  Before the face of the King:  Who has created the souls. | Rejoice, O maintains and all hills,  The thickets and the cedars,  Before the face of the King  The Creator of souls. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Holy is the Lord and Holy:  Holy is the Lord Jesus Christ:  The glory befits Him with His Father:  And the Spirit, the Comforter. | Holy is the Lord, and Holy;  Holy is the Lord Jesus Christ.  Glory is due to Him with His Father,  And the Spirt, the Paraclete. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:  Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲱⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. | Wherefore we are rich: in the perfect good things: and in faith, we sing: saying, “Alleluia.” | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |
| Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀  Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. | Alleluia, (4), Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was baptised in the Jordan. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Was baptized in the Jordan. |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | This is He wo whom is due glory:  With He Good Father:  And the Holy Spirit:  Now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |